

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przestraszę Elam przed obliczem jego wrogów i przed tymi, którzy szukają ich duszy; i sprowadzę na nich nieszczęście, żar mojego gniewu – oświadczenie JAHWE – i poślę za nimi miecz, dopóki ich nie wygubię.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawię, że Elam złęknie się swoich wrogów, tych, którzy chcą targnąć się na jego życie. Sprowadzę na Elam nieszczęście, żar mojego gniewu! — oświadcza JAHWE. Poślę za nimi miecz, dopóki ich nie wygubię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I napelnię Elam trwogą przed jego wrogami i przed tymi, którzy czyhają na jego życie. Sprowadzę na nich nieszczęście, zapalczywość mego gniewu, mówi JAHWE, i poślę też za nimi miecz, aż ich wyniszczę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zatrwożę Elamczyków przed obliczem nieprzyjaciół ich, i przed obliczem tych, którzy szukają duszy ich; przywiodę, mówię, na nich złe, gniew popędliwości mojej, mówi Pan, a posyłać za nimi będę miecz, dokąd ich nie wyniszczę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przed szukającymi dusze ich. I przywiodę na nie złe: gniew zapalczywości mojej, mówi PAN; i poślę za nimi miecz, aż ich dokonam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napelnię Elam trwogą przed jego nieprzyjaciółmi, przed tymi, co nastają na jego życie. Sprowadzę na nich nieszczęście, żar mojego gniewu - wyrocznia Pana. Poślę za nimi miecz, aż ich wytracę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I napędzę Elamowi strachu przed ich wrogami, i przed tymi, którzy czyhają na ich życie; i sprowadzę na nich nieszczęście, żar mojego gniewu - mówi Pan - i poślę za nimi miecz, dopóki ich nie wygubię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawię, że Elam będzie przerażony przed swoimi wrogami i przed tymi, którzy czyhają na ich życie. I sprowadzę na nich nieszczęście, żar Mojego gniewu – wyrocznia JAHWE. Wyślę za nimi miecz, dopóki ich nie zgładzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawię, że Elamici będą się bali swych wrogów i tych, którzy czyhają na ich życie. Sprowadzę na nich nieszczęście: mój zapalczywy gniew - wyrocznia JAHWE. I poślę za nimi miecz żeby ich wytracić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trwogą przejmę Elam przed jego wrogami i tymi, co na jego życie nastają. Sprowadzę na nich niedolę, żar gniewu mojego - głosi Jahwe. (I poślę miecz w ślad za nimi, aż ich wytracę).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поставлю мій престіл в Еламі і пішлю звідти царя і вельмож.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Roztrączę Elam przed obliczem ich wrogów i przed

	dynamiczny		obliczem czyhających na ich życie; przyprowadzę na nich niedolę, żar Mojego gniewu – mówi WIEKUISTY, oraz pošlę za nimi miecz, dopóki ich nie wytępię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Elamitów zaś roztrzaskam na oczach ich nieprzyjaciół i tych, którzy nastaje na ich duszę; i sprowadzę na nich nieszczęście, mój płonący gniew” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”I posyłać będę za nimi miecz, dopóki ich nie wytępię”.